

# Stahl Europe B.V.

## ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ

### 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

- В настоящих общих условиях продажи применяются следующие термины:
  - «Соглашение» - соглашение о поставке Продукции компании STAHL Покупателю;
  - «Условия продажи» - настоящие общие условия продажи;
  - «Дата отправки» - дата, когда Продукция покидает склад компании Stahl независимо от того, отправлена ли она компанией Stahl или забрана Покупателем;
  - «Р.В.П.» - дата, когда товары поставляются покупателю, за исключением любых непредвиденных обстоятельств;
  - «Предложение» - любое предложение на поставку Продукции компании STAHL Покупателю, включая цену на Продукцию, информацию о продукте, технические данные, сертификаты и т. д. ;
  - «Продукция» - любой продукт или продукты, любые вспомогательные средства для любого продукта или продуктов, любые услуги и/или какая-либо часть любого из перечисленного;
  - «Покупатель» - любое физическое или юридическое лицо, заключившее или желающее заключить Соглашение с компанией STAHL;
  - «STAHL» - компания Stahl Europe B.V., учрежденная в г. Ваалвейк, Нидерланды.
- Условия продажи должны применяться и быть частью любого Соглашения, Предложения или запроса на оформление таковых между STAHL и Покупателем, а также любых последующих договоренностей, ставших результатом любого из них.
- Любые общие условия, выдвинутые Покупателем, независимо от того, связаны ли они с приобретением или с иной операцией, не применяются, не действуют и не имеют обязательной силы, если только они не были в письменной форме согласованы и приняты STAHL.
- Положения, предусмотренные Международной торговой палатой в Париже (Инкотермс 2010), применяются к Условиям продажи, Соглашению или любому другому договору, вытекающему из Соглашения или связанному с ним.

### 2. ПРЕДЛОЖЕНИЯ

- Никакое предложение STAHL не является обязательным в отношении цены, содержания, исполнения, сроков поставки, доступности и т. д., если STAHL не заявит иначе в письменной форме. Если необязательное Предложение принимается Покупателем, STAHL может отозвать Предложение в течение двух рабочих дней с момента принятия Предложения Покупателем в письменной форме.
- В соответствии со Статьей 2(1) Условий продажи Предложение действует в течение шестидесяти рабочих дней после выдачи Предложения, если STAHL не заявит об ином в письменной форме.

### 3. СОГЛАШЕНИЯ

- Соглашение должно быть заключено только в том случае, если STAHL подтвердила Соглашение в письменной форме путем направления подтверждения заказа, а если STAHL не отправила подтверждение заказа, то Соглашение считается заключенным в том случае и тогда, когда Покупатель получил Продукты и не вернул их немедленно.
- Если подтверждение заказа STAHL отличается от заказа Покупателя, то считается, что Покупатель принял подтверждение заказа STAHL, если STAHL не получила письменного уведомления об обратном в течение двух рабочих дней от даты подтверждения заказа.
- Любое Соглашение, заключенное агентом STAHL или любым другим лицом, действующим от имени STAHL, включая любое дополнение и/или изменение к Соглашению и/или какое-либо обязательство, не является обязательным для STAHL, если оно не было подтверждено в письменной форме сотрудником STAHL.

#### 4. ПОСТАВКА

1. Любой заявленный STAHL срок поставки является предполагаемым и основывается на имеющихся сведениях, но не является окончательным и обязательным для STAHL.
2. STAHL не несет ответственности за любые расходы, убытки или ущерб, понесенные Покупателем или третьим лицом в результате просроченной или неполной поставки. Покупатель не вправе расторгнуть Соглашение исключительно по причине просроченной или неполной поставки.
3. На усмотрение STAHL Поставка осуществляется на условиях CIP (перевозка и страхование оплачены) в указанное место назначения, если STAHL не оговорено иначе в письменной форме.
4. Покупатель должен оказывать содействие процессу поставки и получить Продукцию. Если Покупатель не может получить Продукцию дольше десяти рабочих дней после поставки, STAHL вправе аннулировать Соглашение без отказа для своего права требовать компенсацию за убытки или ущерб. В случае, если Покупатель не получает Продукцию, она должна храниться за счет и на риск Покупателя.

#### 5. КОЛИЧЕСТВО

1. Поставка и выставление счетов осуществляются на основании веса нетто на дату отправки из Ваалвейка или с любого другого склада STAHL. STAHL может поставить на 3% (три процента) больше или меньше количества, предусмотренного Соглашением.
2. Если поставка производится танкерами, вес нетто считается чистой массой, указанной в весовом сертификате официальной весовой станции STAHL, если только STAHL и Покупатель не согласились определить для этой цели другую официальную весовую станцию.

#### 6. ЦЕНЫ И ИХ ИЗМЕНЕНИЕ

1. Если иное не предусмотрено STAHL в письменной форме, цены должны основываться на поставке CIP (перевозка и страхование оплачены) в указанное место назначения и не включают налог на добавленную стоимость (НДС), другие налоги и/или расходы.
2. Если изменение или дополнение Соглашения согласовано по просьбе Покупателя, STAHL имеет право повысить согласованную цену. Если STAHL своевременно не получает инструкции Покупателя, Покупатель компенсирует STAHL любые возникающие издержки.

#### 7. ПРЕТЕНЗИИ

1. После поставки Покупатель должен немедленно и как можно тщательнее проверить Продукцию. Покупатель должен письменно подать STAHL любую претензию по любому возможному дефекту в течение двух рабочих дней после его обнаружения в ходе этой первоначальной проверки. Если какой-либо дефект обнаружен после этой первоначальной проверки, но не позднее шести месяцев от даты отправки, Покупатель вправе предъявить STAHL претензию по такому возможному дефекту только в том случае, если такой дефект обоснованно не мог быть обнаружен при первоначальной проверке. По истечении вышеуказанных сроков никакие другие претензии не принимаются, и считается, что Stahl надлежащим образом выполнила условия Соглашения.
2. Покупатель не вправе предъявить претензию по возможному дефекту, если STAHL не предоставлено надлежащих возможностей и средств для расследования любой такой претензии. Покупатель может вернуть поставленную Продукцию STAHL только с письменного разрешения STAHL. Возврат Продукции осуществляется за счет Покупателя.
3. Покупатель должен в письменной форме предъявить STAHL любую претензию в отношении подтверждения заказа, счета-проформы или счета-фактуры в течение трех рабочих дней с даты подтверждения заказа, счета-проформы или счета-фактуры.
4. Даже если Покупатель предъявляет STAHL претензию, Покупатель все равно обязан выполнять все свои обязательства по отношению к STAHL, включая платежные обязательства.
5. STAHL может отложить дальнейшие поставки Покупателю до тех пор, пока STAHL не получит результаты экспертизы Продукции, в отношении которых была предъявлена претензия, не примет или не отклонит претензию в письменной форме.

#### 8. ГАРАНТИЯ

1. STAHL гарантирует, что выпускаемая STAHL Продукция не имеет дефектов и будет сохранять свои свойства и эксплуатационные характеристики в течение шести месяцев с даты отправки этой Продукции («Гарантия») при условии соблюдения положений статей 7 и 8 Условий продажи, если с подтверждением/принятием заказа на поставку не оговорено иначе.

2. Гарантия действует только в том случае, если Покупатель докажет, что:
  - a. дефект Продукции возник в течение Гарантийного периода, указанного в Статье 8(1) Условий продажи;
  - b. Продукция не соответствует спецификациям продукции; и
  - c. Продукция хранится в герметичных контейнерах или в любой другой упаковке, в которой они были поставлены STAHL, с соблюдением инструкций по хранению Продукции.
3. Если и в той степени, в которой STAHL решает удовлетворить Гарантийную рекламацию, STAHL на свое усмотрение принимает решение либо о замене дефектной Продукции, либо о возмещении стоимости Продукции. В этом случае Покупатель отказывается от любого права на дальнейшие претензии или дальнейшую компенсацию в отношении дефекта, который является основанием для Гарантийной рекламации, а также на привлечение STAHL к ответственности и на расторжение Соглашения. Замена Продукции не продлевает первоначальный Гарантийный срок.
4. Гарантия не применяется, если:
  - a. дефект является результатом, полностью или частично, ненадлежащего, неправильного, неблагоразумного или халатного использования Продукции и/или несоблюдения инструкций по хранению от Stahl;
  - b. в поставленную Продукцию были внесены изменения или модификации;
  - c. поставленная Продукция была передана третьим лицам, переработана или использована;
  - d. дефект является результатом, полностью или частично, установленных властями требований;
  - e. STAHL получила Продукцию или ее часть от третьих лиц, и сама STAHL не может требовать каких-либо рекламаций по гарантии, предоставляемой такой стороной;
  - f. сырье, химикаты, товары и упаковка были использованы STAHL по явным указаниям Покупателя; или
  - g. дефект в Продукции представляет собой незначительное отклонение в качестве, цвете, отделке, размерах, составе и т. д., что является приемлемым для торговли или технически неизбежным.
5. Гарантия не применяется, если Покупатель не выполнил свои обязательства перед STAHL. Гарантия не распространяется на соблюдение Покупателем рекомендаций или предложений STAHL относительно использования поставляемой Продукции, поскольку такая рекомендация или предложение предоставляются только на основании имеющихся сведений.

## 9. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

1. Несмотря на любые положения Соглашения, STAHL никогда не будет нести ответственность за:
  - a. неисполнение или ненадлежащее исполнение STAHL своих обязательств по Соглашению в силу форс-мажорных обстоятельств, определенных в статье 12 (форс-мажор);
  - b. небрежное или преднамеренное действие либо упущение со стороны сотрудников STAHL, нанятых STAHL третьих сторон или рекомендованных STAHL лиц, в том числе в результате любых указаний, данных этими лицами в отношении применения или использования Продукции, предоставленной STAHL, за исключением преднамеренного действия или грубой небрежности со стороны руководителей STAHL;
  - c. непригодность Продукции для какой-либо конкретной цели или за ущерб, нанесенный ненадлежащим, неправильным или неблагоразумным использованием или хранением Продукции;
  - d. убытки или ущерб в результате смешивания любого продукта или продуктов в Продукции с любым продуктом или продуктами, поставленными не компанией STAHL;
  - e. нежелательную реакцию, возникшую при использовании Продукции в результате упаковки Продукции;
  - f. Продукцию, которая была перепродана, переработана, переупакована, адаптирована и/или изменена каким бы то ни было образом;
  - g. убытки или ущерб в результате несоблюдения инструкций по безопасности, инструкций по хранению или любых других инструкций по использованию, хранению, переработке, применению и т. д. Продукции;
  - h. косвенные убытки или ущерб, включая, кроме прочего, упущенную выгоду, убытки или ущерб третьих лиц;
  - i. связанные с Продукцией убытки или ущерб в тех случаях, когда Гарантия не применяется в соответствии со статьей 8 (гарантия); и
  - j. нарушение любого патентного права, принадлежащего третьей стороне, в связи с поставленной Продукцией.
2. Несмотря на положения настоящих Условий продажи и Соглашения, любая ответственность со стороны STAHL по Соглашению ограничивается:
  - a. заменой дефектной продукции; или
  - b. компенсацией, не превышающей стоимости рассматриваемой Продукции, если согласно решению STAHL такая замена невозможна.

Если Продукция не была произведена STAHL, ответственность STAHL в любом случае не должна превышать ответственность поставщика STAHL перед STAHL.

## 10. ОПЛАТА

1. Оплата всех счетов производится в течение срока, указанного в счете-фактуре, без какой-либо скидки или вычета по какой бы то ни было причине, если иное не согласовано в письменной форме. Если Покупатель не в состоянии произвести платеж в течение этого срока, Покупатель будет считаться неисполняющим договорные обязательства согласно закону без необходимости уведомления о неисполнении договорных обязательств. Дата валютирования, указанная в банковских выписках STAHL, считается фактической датой платежа.
2. В случае невыполнения обязательств по оплате счета-фактуры в установленный срок Покупатель выплачивает установленные законом проценты за просрочку платежа в размере 1% в месяц и 12% в год на соответствующие суммы без ущерба для права требования полной компенсации убытков или ущерба, на которую STAHL имеет законное право.
3. После заключения Соглашения Покупатель обязан по первому требованию STAHL предоставить надлежащую гарантию исполнения своих платежных и иных обязательств по Соглашению. Банковская гарантия или аккредитив являются единственными приемлемыми формами такой гарантии. STAHL может приостановить выполнение любых обязательств, включая поставку, до тех пор, пока не будет предоставлена запрошенная гарантия.
4. Если STAHL поставляет Продукты в рассрочку, счета, относящиеся к каждой партии, рассматриваются как отдельные счета и подлежат оплате в соответствии с условиями платежа, применимыми ко всему Соглашению.
5. Все платежи, произведенные Покупателем в пользу STAHL, сначала используются на погашение любых непогашенных процентов и/или расходов, подлежащих уплате Покупателем, а затем на погашение сумм, причитающихся по любым выставленным счетам-фактурам, начиная с самых долгосрочных.
6. Покупатель оплачивает все расходы, включая как судебные, так и внесудебные издержки, понесенные при взыскании с Покупателя любой задолженности.

## 11. СОХРАНЕНИЕ ПРАВ СОБСТВЕННОСТИ

1. Несмотря на другие положения настоящих Условий продажи, STAHL сохраняет за собой право собственности на Продукцию, поставленную STAHL Покупателю, до тех пор, пока Покупатель не произвел полную и окончательную выплату всех сумм (включая проценты, издержки и пени), которые он обязан уплатить STAHL в соответствии со всеми Соглашениями,

заключенными между STAHL и Покупателем, включая все совместные обязательства и все претензии STAHL, основанные на неисполнении Покупателем договорных обязательств в отношении этих Соглашений. Тем не менее, Покупатель в ходе своей обычной деятельности или в случае, если он является дистрибьютором STAHL, может продавать такую Продукцию, принадлежащую STAHL.

2. Покупатель за свой счет оформляет надлежащую страховку на Продукцию, принадлежащую STAHL. Такая страховка должна включать потерю, кражу и любые другие риски, по которым обычно осуществляется страхование в стране, в которой у Покупателя имеется своя штаб-квартира/склад. По первому требованию STAHL Покупатель представит STAHL копию страхового полиса, а также подтверждение оплаты.
3. Если законы страны или стран, для которых предназначена Продукция, в которые отправляется Продукция или в которых находится Покупатель, не признают сохранение права собственности таким образом или устанавливают особые требования к действительности или сохранению этого права полностью или частично, Покупатель должен в полной мере известить об этом STAHL до поставки Продукции. Покупатель должен по первому требованию STAHL оказать содействие в удовлетворении этих требований или - по собственному усмотрению STAHL и от имени STAHL - наделить Продукцию (независимо от того, поставлена она или нет) обеспечительным правом, которое должно быть аналогично сохранению прав собственности и которое будет действовать в отношении третьих сторон. Заключая Соглашение, Покупатель предоставляет STAHL безотзывное право принятия любых мер, необходимых для осуществления вышеуказанного.
4. До тех пор, пока на какую-либо Продукцию должно сохраняться право собственности или Покупатель несет какое-либо обязательство по наделению Продукции аналогичным обеспечительным правом в соответствии с положениями статьи 11(3) Условий продажи, Покупатель не вправе использовать поставленную STAHL Продукцию в качестве залога или обременять ее иным образом.

## 12. ФОРС-МАЖОР

1. Ни одна из сторон не несет ответственность за любые задержки или неисполнение в результате обстоятельств, не зависящих от стороны (т.е. форс-мажор). В случае STAHL, под форс-мажором подразумеваются, кроме прочего, любое стихийное бедствие, забастовка, трудовой конфликт, болезнь сотрудников или персонала STAHL, локаут, мятеж, дефолт или задержка со стороны поставщиков STAHL всей или части Продукции, военные действия, дефицит или дефекты сырья, эпидемии, сложности или невозможность транспортировки,

полная или частичная мобилизация, запрет на импорт и/или экспорт, правительственные постановления, принятые после заключения Соглашения, пожар, взрыв, сбой линии связи, сбой питания, землетрясение, наводнение и подобные обстоятельства. Форс-мажор не дает оснований для неуплаты.

2. В случае возникновения какого-либо форс-мажорного обстоятельства исполнение срока поставки и других обязательств затронутой стороны приостанавливается. Если исполнение STAHL своих обязательств ограничивается или исключается форс-мажорными обстоятельствами на срок более трех месяцев, любая из сторон может расторгнуть Соглашение, направив соответствующее письменное уведомление. После такого уведомления ни одна из сторон не будет иметь каких-либо дополнительных обязательств по Соглашению, за исключением тех, которые любая из сторон может иметь в отношении уже поставленной Продукции.

### 13. ЭКСПОРТ

1. Если Продукция продается на экспорт за пределы Европейского Союза, Покупатель должен за свой счет выполнить любую таможенную формальность. По первому требованию STAHL Покупатель должен продемонстрировать соблюдение такой формальности. Покупатель предоставляет STAHL или назначенной STAHL третьей стороне доступ к своим записям в той мере, в какой это необходимо для определения соблюдения такой формальности.

### 14. ПРАВА НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ И/ИЛИ ПРОМЫШЛЕННУЮ СОБСТВЕННОСТЬ

1. В той степени, в которой STAHL имеет права на любую интеллектуальную и/или промышленную собственность в связи с Продукцией, STAHL сохраняет за собой эти права и после поставки Продукции Покупателю, если иное не будет согласовано в письменной форме.
2. Покупатель не должен удалять или изменять какие-либо ссылки на любое интеллектуальное и/или имущественное право собственности, вытекающее из Продукции.
3. Если Продукция производится по предоставленной Покупателем формуле, Покупатель обязан защитить и освободить STAHL от любых претензий, предъявленных третьими лицами в связи с поставленной Продукцией, включая, кроме прочего, претензии в отношении каких бы то ни было нарушений прав интеллектуальной или промышленной собственности, принадлежащих третьей стороне.

### 15. НИЧТОЖНОСТЬ

1. Если какое-либо положение в Условиях продажи не имеет или утрачивает законную силу, то такое положение должно соблюдаться в максимально возможной степени. В этом случае другие положения Условий продажи остаются в силе, и стороны заменяют недействительное или неисполнимое положение одним или несколькими новыми положениями, которые по существу как можно более схожи с первоначальным.

### 16. КОМПЕТЕНТНАЯ ЮРИСДИКЦИЯ

1. Условия продажи, Соглашение и любая договоренность, вытекающая из Соглашения или связанная с Соглашением, регулируются исключительно законодательством Нидерландов.
2. Любой спор, возникающий в связи с Условиями продажи, Соглашением и любой договоренностью, вытекающей из Соглашения или связанной с Соглашением, должен быть представлен на рассмотрение исключительно в компетентный суд Зееланд-Вест-Брабант, город Бреда, Нидерланды, если это не запрещено императивными законодательными положениями или если STAHL не передает дело в компетентный суд по месту нахождения или месту жительства Покупателя.
3. Конвенция ООН о договорах международной купли-продажи товаров (КМКПТ-Вена от 11 апреля 1980 года) не распространяется на настоящие Условия продажи, Соглашение или какую-либо договоренность, вытекающую из Соглашения или связанную с ним.

Английская версия Общих условий продажи зарегистрирована в Окружном суде в г. Бреда под номером 10/2018. Это неофициальный перевод английской версии Общих условий продажи Stahl Europe B.V. на русский язык. В случае расхождений преимущество имеет версия на английском языке.